



## Editorial

Bravo ! C'est le message que j'ai reçu ce 25 avril de la part de Dominique DUBAUX, Présidente de l'Académie Lorraine des Sciences. Pourquoi ce bravo ? « le Conseil d'Administration de l'ALS a décidé lors de sa réunion d'hier, d'attribuer le Grand Prix de l'ALS 2013 à l'Association Floraine pour son ouvrage collectif "Atlas de la Flore Lorraine". » (ouvrage prestigieux sur la Lorraine, réalisé par des lorrains...) ». Ce prix nous sera officiellement remis au mois de novembre à l'Hotel de Région à Metz.

Ce bravo revient à vous tous, qui vous êtes impliqués dans les actions entreprises par notre association pour mieux connaître et faire connaître les richesses floristiques de notre région. Ce prix couronne plus de 10 ans d'activités, de recherches et d'études où chacun, à sa mesure, a pris sa part. L'atlas de la flore lorraine sortira en septembre à l'occasion du « Livre sur la place » les 14 et 15 septembre. Aujourd'hui nous en sommes à la phase de production, c'est-à-dire que nous mettons en page, récupérons les dernières photos, ajustons les derniers textes, tout cela en relation avec notre éditeur Bernard KUNTZ et nous avons commencé la promotion de notre ouvrage avec son attachée de presse Michèle ALLANET. Ce que je peux dire de cette aventure très enrichissante et très prenante, c'est qu'elle se fait dans une excellente ambiance, celle que nous développons à Floraine depuis maintenant plus de 17 ans.

Merci à tous de faire vivre Floraine !

Bien amicalement. Francois VERNIER

## Nos prochaines animations

### Sorties

**Samedi 18 mai : Découverte du site de la réserve géologique de Hettange-Grande et de ses environs** – Hettange-Grande (57) – Animateur : L. ARNOULD – RDV : 9h30 Eglise d'Hettange-Grande – Pré-RDV : 8h15 Parking du centre commercial de la cascade à Laxou-Champ-le-Bœuf.

**Dimanche 16 juin : Sortie botanique commune SBA FLORAINE dans le Ried alsacien** – La flore des dépressions marécageuses et des prairies inondables d'Alsace centrale : Herbsheim, Obenheim, Boofzheim, Erstein (67). *Veronica longifolia*, *Sonchus palustris*, *Valeriana officinalis* ssp. *officinalis*, *Iris sibirica*, *Gladiolus palustris*, *Kadenia dubia*, etc – Animateur : J.P. BERCHTOLD – RDV : 9h30 parking du « Poney Ranch » (zoo du Truly, centre de loisirs), D5 entre Herbsheim (au sud-est de Benfeld) et Boofzheim – Pré-RDV : 7h00 Parking du Botanic Zone de l'Espinette à Heillecourt.

**Samedi 13 juillet : Découverte des tourbières et bas-marais des Hautes Vosges** – Blanchemer-Artimont-Schmargult – Animateur : J.C. RAGUE – RDV : 9h30 Parking du Lac de Blanchemer – Pré-RDV : 7h30 Parking du Botanic Zone de l'Espinette à Heillecourt.

**Samedi 10 août : Découverte des fougères et plantes alliées** – Morley (55) – Animateur : P. MILLARAKIS – RDV : 9h30 Eglise de Morley – Pré-RDV : 8h15 Parking du centre commercial de la cascade à Laxou-Champ-le-Bœuf.

-----  
**Prévoir un pique-nique pour les sorties débutant le matin**

Pour toute information prendre contact avec le président François VERNIER : 06 11 14 51 83

-----  
Nous vous invitons à vous rendre sur le site [www.floraine.net](http://www.floraine.net) où vous trouverez la mise à jour régulière des sorties et manifestations de l'année 2012.

# La myrrhe et l'encens

Texte rédigé par François Boulay et Patrice Robaine

Vous connaissez tous la légende des rois Mages avec les présents qu'ils firent à l'Enfant Jésus : l'or, la myrrhe et l'encens (Matthieu II, 11). Trois cadeaux prestigieux, sur le plan de la valeur ces trois cadeaux étaient équivalents. C'est vous dire qu'avec la myrrhe et l'encens vous pénétrez dans le monde des pharaons, des rois, des dieux et aussi de la mythologie avec les légendes qu'elle véhicule.

Montaigne (Essais, 1, 55) remarque que « *l'invention des encens et parfums aux Eglises, si ancienne et épanouie en toutes nations et religions, regarde à cela de nous réjouir, esveiller et purifier le sens pour nous rendre plus propre à la contemplation* »

Effectivement, des rituels nécessitant la myrrhe et l'encens étaient déjà pratiqués dans la haute Antiquité et subsistent encore aujourd'hui dans la liturgie des grandes religions et dans les cercles théosophiques.

## Origine de l'encens et de la myrrhe

La myrrhe et l'encens sont des sécrétions résineuses qui se présentent sous forme de larmes colorées provenant d'arbustes de la famille des Burséracées qui poussent presque exclusivement au sud de la péninsule arabique (Yemen, Oman), en Afrique de l'est (Ethiopie, Somalie) et aussi en Inde.

Dans la même famille et les mêmes lieux, il y a aussi le genre *Boswellia* (*Boswellia thurifera*, *Boswellia sacra*) dont les espèces produisent une gomme odorante par incision (*thus* = encens en latin).

Le mot encens vient du latin ecclésiastique *incensum* (ce qui est brûlé) et désigne soit l'oliban ou encens véritable récolté par incision à partir d'arbustes du genre *Boswellia*, soit une famille de compositions dans lesquelles entre l'oliban. L'odeur de l'encens est obtenue par la technique très ancienne de la combustion, ce qui est à l'origine du mot parfum dérivé du latin *per fumum*, par la fumée.

La myrrhe est produite par un arbuste, *Commiphora myrrha*, sous forme d'une exsudation qui se solidifie au contact de l'air en grosses larmes qui rougissent en séchant. Selon la légende, la myrrhe tire son nom de Myrrhe, fille de Cinyrus, roi de Chypre, changée en arbre par les dieux pour avoir commis un inceste, et dont les larmes constituaient la myrrhe. En Egypte, la myrrhe servait à la momification, mais était aussi utilisée comme parfum, ainsi que le montre cet extrait des Chants d'amour composés vers 1500 avant Jésus-Christ qui donne des recommandations pour la fête :

« *Mets de la myrrhe sur ton front, revêts-toi de lin blanc, parfume-toi avec les merveilles véritables* »



Arbuste à myrrhe



Vendeur de résine de myrrhe sur un marché au Yémen

## La route de l'encens et de la myrrhe

Dans l'Antiquité, les Egyptiens avaient besoin d'approvisionnements sûrs en myrrhe et en térébinthe, deux résines utilisées dans les embaumements, ainsi qu'en oliban, l'indispensable encens dont les fumées portent la parole des dieux. L'arbre à encens et l'arbre à myrrhe ne poussant pas en Egypte, il était nécessaire, pour s'en procurer de grandes quantités, d'organiser des expéditions, dont la première est attestée vers 2540 avant Jésus-Christ. La plus célèbre est l'expédition au pays de Pount (qui serait actuellement la Somalie, le nord de l'Ethiopie et l'est du Soudan), commandée par la reine Hatchepsout vers 1500 avant J-C. Le retour de l'expédition à Thèbes est un triomphe qui est relaté par des hiéroglyphes et des bas-reliefs gravés sur les murs du temple de Deir el-bahari. Trente et un arbres à encens, le *Boswellia*, sont transportés dans des paniers emplis de terre. La précision inouïe de la gravure permet de distinguer leurs troncs massifs, leurs feuilles et les petites boules irrégulières que forment les larmes de résine parfumée exsudées par l'écorce.

L'encens a toujours été considéré comme un bien très précieux et la lutte pour le contrôle de son transport et de son commerce a été très vive. La domestication du dromadaire, peut-être vers le VIII<sup>e</sup> siècle av J-C, a permis d'assurer le transport de l'encens et de la myrrhe sur près de 3000 km jusqu'au port de Gaza. Des caravanes de dromadaires, dont chacun pouvait porter 200 kg d'encens, d'une valeur actuelle d'environ 100 000 euros, traversaient en 2 à 3 mois (selon Pline l'Ancien) l'Arabie, depuis la côte sud en longeant la côte occidentale, en passant au voisinage de La Mecque et de Médine, puis de Pétra (actuelle Jordanie), qui devait sa fortune et sa magnificence grâce à ce commerce.

## L'encens et les dieux

Dès la plus haute antiquité, l'encens a été considéré comme indispensable pour les cultes rendus aux dieux, dont le cœur est réjoui par son odeur. Les pharaons ou, par délégation, les prêtres accomplissaient la fumigation de l'encens en jetant des boulettes dans l'extrémité, remplie de charbon en combustion, d'un bras à encens. Les prêtres offraient chaque jour à Rê trois sortes d'encens, une à son lever, une au milieu du jour et une à son coucher. En ancien égyptien (attesté au Moyen Empire) le mot féminin « *mrht* » (prononciation possible mirette ou morette), signifiait « huile onguent », même racine que les « morceaux d'encens merryt ». Par contre pour l'encens est utilisé le mot « *sntr* ».

Hérodote dit que mille talents d'encens étaient offerts chaque année en l'honneur de Bêl dans son temple à Babylone.

L'encens figure en bonne place chez les Hébreux et la Bible indique les ingrédients nécessaires pour rendre le culte : « *l'Eternel dit à Moïse : prends des aromates, du stacté, de l'ongle odorant, et du galbanum, et de l'encens pur en parties égales. Tu feras avec cela un parfum, un composé selon l'art du parfumeur; il sera salé, pur et saint...* » (Exode, XXX, 7-8).

Plus tard, les rabbins ajoutèrent d'autres ingrédients (onze ou treize en tout), mais préparer l'encens pour qu'il s'élève en une colonne bien droite était très difficile et c'était le secret de la famille d'Abtinos. Dans la bible le mot « *mor* » est traduit par « myrrhe » et le mot « *ketoret* » par « encens composé » (« *levonah* » correspondrait à « encens pur »).

Enfant, je me souviens encore du prêtre ou de l'enfant de chœur (poste envié !) qui manipulaient l'encensoir autour de l'autel ou du catafalque.

## L'encens et les Hommes

La fumée parfumée de l'arbre divin des anciens Egyptiens a aussi conquis les peuples arabes, les peuples de la chrétienté, les sages de l'Inde et a marqué le degré de raffinement des civilisations d'Extrême-Orient.

Dans l'antiquité en plus d'usage cosmétique, la gomme produite a eu des utilisations médicales (gargarisme pour inflammations de la bouche, applications sur des blessures mélangée avec du miel).

Dans les Evangiles (Marc XV, 23), « *Ils lui présentèrent du vin aromatisé de myrrhe mais il refusa d'en prendre* ». Jésus Christ aurait pu être soulagé par un mélange de vin et de myrrhe dans ses souffrances finales.

Le Japon ancien (vers le Xe siècle) tenait en grande estime l'encens qui servait à parfumer les habits et même les cheveux des courtisanes. Lors de tournois d'odeurs ou kô-dô, codifiés au XVe siècle, les invités devaient reconnaître les variétés d'encens, par exemple des compositions de 5 ingrédients qui leur étaient proposées, écrire leur réponse à l'aide de caractères spéciaux et composer un poème !

En Chine, on utilisait six mélanges différents de benjoin, de myrrhe et d'oliban, constituant six espèces d'encens nommées « *tranquille, reclus, luxueux, esthétique, raffiné et noble* ».

Confucius dit d'un gouvernement idéal « *qu'il doit exhaler une odeur d'encens* »

L'importance de l'encens est aussi reflétée par le nom de Hong Kong qui se dit en chinois Xiang Giang et signifie port de l'encens.

### **Menaces sur les arbres à myrrhe et à encens**

Les genres *Boswellia* et *Commiphora* sont menacés. Une étude récente de la Société botanique britannique, basée sur l'observation de 6000 arbres à encens d'Ethiopie, montre que ces végétaux auront probablement disparu dans 50 ans. La faute aux incendies, au surpâturage (notamment des chèvres) et aux insectes parasites encouragés par l'étiollement des plants. La cause la plus probable de ce dépérissement est à rechercher dans le réchauffement climatique qui a aussi pour conséquence l'extension accélérée des déserts.

### **Ressources bibliographiques :**

- L'Herbier des explorateurs par Florence Thinard aux Editions Plume de Carotte ;
- La myrrhe et l'encens (article de Maurice CHASTRETTE, Professeur émérite à l'Université de Lyon) ;
- L'or, l'encens et la myrrhe par Anselm GRÜN dans Petite méditation sur les fêtes de Noël aux Editions Albin Michel ;
- Lorsque l'encens disparaîtra (blog d'Yves PACCALET) ;
- A propos de la légende des Rois Mages : le livre de Michel TOURNIER : Gaspard, Melchior et Balthazar ;
- Les plantes dans la bible - Guide de la flore en terre sainte : Solange et Jean Maillat aux éditions DésIris, 1999.

## Floraine c'est aussi

- 7 février :** Participation à l'AG de DEVIBRA (Association de défense du plateau de Villers-Brabois) – F. VERNIER
- 11 février :** Réunion de LORINAT – F. BOULAY et F. VERNIER
- 12 février :** COPIL Atlas de la Biodiversité Intercommunal, Colombey-lesBelles – P. MONTAGNE
- 21 février :** Réunion groupe de travail zones humides – J.M. WEISS et F. VERNIER
- 2 mars :** Sortie "Flore vernale au vallon de l'Arrot" pour Flore 54 – P. MONTAGNE
- 11 mars :** Réunion avec J.P. JOLY des Randonneurs Houdemontais pour préparation de la sortie du 9 juin – F. VERNIER
- 14 mars :** Emission Radio Caraïbes Nancy – F. VERNIER
- 27 mars :** Réunion mairie d'Heillecourt pour préparation de la conférence sur les Plantes invasives – F. VERNIER
- 4 avril :** Conférence « Plantes et animaux envahissants » Maison du Temps Libre d'Heillecourt – F. VERNIER et L. DELAGNEAUX (CUGN)
- 9 avril :** Conférence "Flore des remparts de Toul" pour le Cercle d'études locales du Toulouais, Toul – P.MONTAGNE
- 12 avril :** Réunion Espaces Naturels Sensibles au Conseil Général de Meurthe-et-Moselle – P. MONTAGNE
- 13 avril :** Sortie "Flore vernale au vallon de l'Arrot" pour Argonne'fan Nature – P. MONTAGNE
- 15 avril :** Réunion du comité consultatif de la réserve national de Montenach à Thionville – F. VERNIER
- 16 avril :** Réunion de travail à la médiathèque de Creutzwald avec Claire SIMON directrice et Miljen SANCHEZ CENL pour préparation de la conférence sur « les plantes de la guerre » qui aura lieu le 12 juin – F. VERNIER
- 19 avril :** Réunion sur le terrain avec Matthieu WAGNER du CENL, sur la réserve naturelle régionale de la vallée de la Moselle pour recherche de la Gagée des prés  
Réunion du conseil d'administration de Flore 54 – P. ROBAINE
- 29 avril :** Emission à RCF Jéricho sur l'atlas de la flore lorraine – F. VERNIER
- 4 et 5 mai :** Fête de la Nature au parc Ste Marie (Nancy) – stand Floraine avec la participation exceptionnelle de Bernad KUNTZ éditeur Vent d'Est et de Michèle ALLANET, attachée de presse pour la présentation de l'ouvrage de l'Atlas de la Flore Lorraine – F. BOULAY, G. GAYE, P. BRACQUART, M. PERIGNON, F. VERNIER

## Appel aux bonnes volontés

Floraine est de plus en plus sollicitée. Il est vrai qu'en cette période de présentation de notre « Atlas de la flore lorraine » qui sortira pour le livre sur la place en septembre 2013, de nombreuses demandes de participation affluent. Nous ne pouvons pas répondre à toutes pour plusieurs raisons.

La première d'entre elles est que nous sommes en pleine saison de floraison et donc de prospections sur le terrain. La seconde au moins aussi importante est une petite équipe très dynamique, au demeurant, mais qui ne peut pas être partout à la fois.

Nous faisons donc appel aux bonnes volontés pour renforcer nos dévoués adhérents qui n'hésitent pas à consacrer leur temps pour que Floraine vive. Plusieurs services peuvent être rendus, mais une bonne entrée dans le monde des « serviteurs » de Floraine pourrait être de participer à un conseil d'administration.

**C'est ainsi que nous invitons les personnes intéressées à venir à notre prochaine réunion qui aura lieu le 23 mai à 18 h 30 à la Maison du Temps Libre de Hellecourt (54).**

Une autre façon de participer à l'organisation de nos activités est de se proposer de tenir un stand lors de présentation de l'association. A ce sujet, plusieurs manifestations sont prévues dans les prochains mois, « le Livre sur la Place » à Nancy les 14 et 15 septembre sera l'occasion de rencontrer les artisans de notre ouvrage, les 21 et 22 septembre Jardins de ville, Jardins de vie dans le parc de Montaigne à Jarville et les 28 et 29 septembre pour la manifestation Jardins extraordinaires au Conseil Général de Meurthe-et-Moselle, vous pourrez faire découvrir les actions de notre association au public nombreux qui fréquente ces manifestations.

Pour proposer vos services vous pouvez envoyer un mail au président : [francois.vernier@numericable.fr](mailto:francois.vernier@numericable.fr)

Merci d'avance,

Les membres du conseil d'administration